

Langue à classes nominales

QUESTIONNAIRE D'INVENTAIRE LINGUISTIQUE

Nom du parler :

Nom administratif :

Groupe linguistique :

Localisation géographique :

NOTICE POUR LE QUESTIONNAIRE D'INVENTAIRE LINGUISTIQUE

Il est demandé aux enquêteurs de remplir avec le plus grand soin les rubriques 1, 2, 3, du questionnaire. Les renseignements obtenus doivent permettre d'établir un fichier des villages avec leur(s) variante(s), un fichier des langues et dialectes, et un fichier des ethnonymes avec leurs variantes selon l'origine de la dénomination (les gens eux-mêmes, leurs voisins, l'administration...).

Dans la mesure du possible (lorsque les habitudes du linguiste ne sont pas trop en cause) il est de loin préférable d'utiliser l'alphabet phonétique de l'Institut Africain International (cf. page suivante). Dans tous les cas où il y a divergence, il est important de noter vos conventions de transcription à la page réservée à cet effet.

Pour le questionnaire 5 (Mots et Phrases), il est absolument indispensable de mettre au dessous de la traduction de la phrase dans la langue étudiée, le mot à mot en français, en donnant le sens spécifique des lexèmes et morphèmes de la langue africaine. Voici deux exemples en mafa (Nord-Cameroun) :

82. oiseau Les oiseaux mangent les graines de mil.
sg. ðiyàk ðiyákì hí tá ndí tsèr dāv
pl. ðiyákì hí //oiseaux + plur. / ils | manger / graine | mil //
92. racine Ces arbres là-bas ont des longues racines.
sg. ʒóʒòr wáf wáf hí útá ʒóʒòr tá jikjik-éʔé
pl. ʒóʒòr wáf hí // arbres + plur. | ces...là / ruisseau | à eux / long. ? //

Il arrive fréquemment qu'à un terme français correspondent plusieurs termes dans la langue africaine. Dans ce cas, à un item vont correspondre plusieurs phrases dont le but est de faire ressortir le sens spécifique des différents mots de la langue africaine, de façon à ce que, ultérieurement, on puisse, lors de la comparaison, comparer des termes qui soient sémantiquement comparables (ex. : 57. sable).

De la même façon, nous avons rapproché des termes qui, différents en français, peuvent parfois être semblables dans les langues africaines (ex. : 149. prendre vs donner).

ALPHABET PHONETIQUE DE L'INSTITUT AFRICAIN INTERNATIONAL

	<i>bi-labi-ales</i>	<i>labio-dental.</i>	<i>dental. alvéol.</i>	<i>rétro-flexes</i>	<i>palato-alvéol.</i>	<i>palatales</i>	<i>vélaires</i>	<i>uvu-laires</i>	<i>pharyn-gales</i>	<i>glot-tales</i>
<i>implosives</i>	ɓ		ɗ			f	ɠ			
<i>occlusives</i>	p b		t d	ʈ ɖ		c j (ty) (dy)	k g	q ɢ		ʔ
<i>nasales</i>	m	ɱ	n	ɳ		ɲ (ny)	ŋ	ɴ		
<i>latérales fricatives</i>			ɬ ɮ							
<i>latérales non-fricatives</i>			l	ɭ		ɮy				
<i>vibrantes</i>			r					ʀ		
<i>claquantes</i>			ɽ	ɽ̥				ʀ		
<i>fricatives</i>	f v	f v	θ ð s z	ʃ ʒ	ʃ ʒ	ç y	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
<i>continues semi-voyelles</i>	w ʋ	u	ɹ			y (w̥)	(w)	ʋ		
<i>fermées</i>						i ü	i ɥ	ɯ u		
<i>mi-fermées</i>						e ö		ɤ o		
<i>mi-ouvertes</i>						ɛ œ	ə	ʌ ɔ		
<i>ouvertes</i>						æ ɐ		ɑ ɒ		
						antéri-eures	centra-les	posté-rieures		

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENQUETE1. L'enquêteur

Nom :

Adresse :

Organisme professionnel :

2. Parler étudié :3. Enquête effectuée à :

le :

4. L'informateur

Nom :

Prénom :

Age :

Sexe :

Lieu de naissance, village :

Canton :

Département :

Lieu de résidence, village :

Canton :

Département :

Niveau scolaire :

Langues parlées :

Langue du père :

Ethnie du père :

Langue de la mère :

Ethnie de la mère :

5. Observations particulières

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA LANGUE

1. Nom administratif (ou usuel) du parler étudié :

2. Autres dénominations :

données par :

3. Nom(s) donné(s) par les locuteurs pour désigner leur propre parler.

Traduire : Je parle x (nom de la langue) :

4. Aire d'extension du parler étudié

Département :

Arrondissement ou district :

Canton(s) :

(ou préfecture)

(ou sous-préfecture)

(ou chefferie)

Villages¹ - transcription

Villages - transcription

Villages - transcription

Villages - transcription

5. Autres parlers (variantes du même dialecte) avec lesquels il y a intercompréhension :

Nom :

Village(s) ou canton(s) :

¹ Se reporter aux Dictionnaires des villages de l'O.R.S.T.O.M. ou aux cartes IGN au 1/200000.
Demander, si possible, comment les locuteurs eux-mêmes appellent leurs villages.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETHNIE

1. Ethnie de l'informateur

Nom administratif (ou usuel) :

Nom que le groupe se donne à lui-même. Traduire :

Je suis x (nom de l'ethnie) :

Nous sommes x (nom de l'ethnie) :

2. Nom(s) donné(s) aux voisins par l'ethnie à laquelle appartient l'informateur :

Noms administratif et/ou localisation géographique

Noms donnés par l'ethnie de l'informateur

-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----

RENSEIGNEMENTS PHONETIQUES ET PHONOLOGIQUES

Veillez préciser ici vos conventions de notation lorsqu'elles diffèrent de celles de l'alphabet phonétique de l'Institut Africain International, et éventuellement vos remarques phonologiques.

<u>Symboles</u>	<u>Valeur phonétique</u>	<u>Remarques phonologiques</u>

MOTS ET PHRASES

x 1. Bouche sg. pl.	142	elle a une petite bouche
x 2. oeil / yeux sg. pl.		ils se frottaient les yeux
x 3. tête sg. pl.	75,145,152	il avait une grosse tête et un long cou.
x 4. poil sg. pl.	52,151,176	ses poils sont noirs.

sg. pl.		
6. langue sg. pl.		il s'est mordu la langue
7. nez sg. pl.		il se gratte le nez.
8. oreille sg. pl.		il se gratte derrière l'oreille.
9. cou (spécifier s'il s'agit de la gorge ou de la nuque s'il n'y a pas de terme général) sg. pl.	3	son cou est enflé.
10. sein sg. pl.		elle se lave les seins.

<p>sg. pl.</p>	<p>164.</p>	
<p>12. griffe</p> <p>sg. pl.</p>		<p>je crains les griffes de la panthère.</p>
<p>13. a) jambe</p> <p>sg. pl.</p> <p>b) cuisse</p> <p>sg. pl.</p> <p>c) hanche</p> <p>sg. pl.</p>	<p>a) 145. 164</p>	<p>a) la peau de la jambe est blanche.</p> <p>b) il lui a frappé la cuisse (il a frappé sa cuisse)</p> <p>c) il se gratte la hanche</p>
<p>14. pied</p> <p>sg. pl.</p>	<p>26.148.183c.</p>	<p>il a de grands pieds.</p>

sg.
pl.

16. sexe féminin

sg.
pl.

elle se lave le sexe

17. fesse (derrière fonde-
ment)

sg.
pl.

elle lave les fesses de son enfant.

18. ventre

sg.
pl.

tu as le ventre plein d'eau.

19. nombril

sg.
pl.

je vois le nombril de la femme.

20. foie

sg.
pl.

est-ce-qu'il a mangé le foie de l'animal ?

21. boyaux (intestins) sg. pl.		on voyait tous les boyaux de l'animal.
22. sang sg. pl.	11, 119.	il y a du sang sur ta lance.
23. urine sg. pl.		il y a de l'urine sur ses habits.
24. excrément sg. pl.		j'ai trouvé des excréments d'éléphant.
25. os sg. pl.	161	cet animal-ci a des gros os.
26. peau sg. pl.	13a.	il se gratte la peau des pieds.

27. paire

sg.

pl.

il a une paire au bras

28. aile

sg.

pl.

les ailes de cet oiseau là-bas sont rouges.

29. plume

sg.

pl.

cette plume est longue

30. corne

sg.

pl.

cet animal avait une corne seulement

31. queue

sg.

pl.

il a tiré la queue de notre chien

32. personne, être
humain, gens

sg.

pl.

158. 170.188

les gens dorment la nuit.

<p>33. homme</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>75</p> <p>110b, 111b, 114b,</p> <p>121, 127, 137,</p> <p>176.</p>	<p>un homme a danse, l'autre a chante.</p>
<p>34. femme</p> <p>sg.</p>	<p>19, 35, 40, } 65b, 121, 129, 140, 175, 182b, 186.</p>	<p>mon père a trois femmes.</p>
<p>35. épouse</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>41, 156.</p>	<p>cette femme est mon épouse.</p>
<p>36. mari</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>je ne connais pas son mari.</p>
<p>37. père</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>34, 78, 181, 183a, 185a.</p>	<p>ton père a tué un serpent.</p>
<p>38. mère</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>43,</p> <p>55, 165, 179.</p>	<p>leur mère est morte depuis quatre ans.</p>

<p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>86,114a, 116</p> <p>122,128,134</p> <p>136,142,143</p> <p>177, 182c.</p>	<p>vos enfants perdent beaucoup.</p>
<p>40. frère</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>nous avons vu le frère de cette femme.</p>
<p>41. soeur</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>153, 209</p>	<p>c'est la soeur de mon épouse.</p>
<p>42. oncle maternel</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>j'ai vu mon oncle maternel.</p>
<p>43. nom</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>il ne connaît pas le nom de ma mère.</p>
<p>44. ciel</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel.</p>

<p>45. nuit</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>52, 47, 175, 176</p>	<p>nous craignons la nuit.</p>
<p>46. lune</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>quand il y a des nuages, on ne voit pas la lune.</p>
<p>47. étoile</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>44.</p>	<p>cette nuit il y a beaucoup d'étoiles.</p>
<p>48. jour</p> <p>a) durée</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b) lumière du --</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>a) il a dormi deux jours</p> <p>b) il fait jour.</p>
<p>49. soleil</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>51.</p>	<p>nous voyons le soleil.</p>

<p>50. vent</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>le vent souffle.</p>
<p>51. nuage</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>46.</p>	<p>le soleil est derrière un gros nuage.</p>
<p>52. rosée</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>il y a de la rosée sur l'herbe.</p>
<p>53. pluie</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>54.</p>	<p>la pluie lave les feuilles.</p>
<p>54.a)saison des pluies</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b)saison sèche</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>b) 56</p>	<p>a) il a beaucoup plu cette saison des pluies.</p> <p>b) il viendra à la saison sèche.</p>

<p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>leur mere est morte depuis quatre ans.</p>
<p>56. terre</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>10, 108</p> <p>144, 162, 166b.</p>	<p>la terre est sèche pendant la saison sèche.</p>
<p>57. sable</p> <p>a)</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b)</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>c)</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>a) il est couché sur le banc de sable</p> <p>b) il prend du sable dans l'eau.</p> <p>c) il y a du sable sur le chemin.</p>
<p>58. pierre</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>99a, 100,</p> <p>106, 123.</p>	<p>il y a des pierres sur le chemin.</p>

59. colline

sg.

pl.

77a, 117

le marigot est derrière cette colline.

60. chemin

sg.

pl.

57c, 58, 93,

101, 102, 135b.

nous marchons (piétiner) sur le chemin.

.../...

<p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>112,113,134</p> <p>140,159,204,218.</p>	
<p>62. a) fleuve</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b) rivierre</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>c) marigot</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>88a.</p> <p>59,146b,203a.b.</p>	<p>a) il jette une nasse dans le fleuve.</p> <p>b) il jette une nasse dans la rivierre.</p> <p>c) le marigot n'est pas profond.</p>
<p>63. case</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>68, 185b,</p> <p>205b</p>	<p>il y a cinq cases dans votre village.</p>
<p>64. village</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>63.</p>	<p>il y a cinq cases dans votre village.</p>

<p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b) bois (à brûler)</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>206.</p> <p>b) 147c.</p>	<p>b) les femmes lient le bois</p>
<p>66. fumée</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>je vois de la fumée du feu.</p>
<p>67. cendre</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>les cendres sont encore chaudes.</p>
<p>68. ordure</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>69, 171</p>	<p>il y a des ordures près de la case.</p>
<p>69. trou</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>98, 171.</p>	<p>jette les ordures dans le trou.</p>

<p>70. calabasse</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>107, 140, 204.</p>	<p>Prends la calabasse.</p>
<p>71. couteau</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>115, 150 a.b.</p>	<p>Donne moi le couteau.</p>
<p>72. corde</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>115, 174</p>	<p>notre corde est courte.</p>
<p>73. a) lance , sagaie</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b) flêche</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>22, 172.</p>	<p>a) la lance a percé son bras droit.</p> <p>b) la flêche a percé son bras droit.</p>
<p>74. guerre (combat)</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>les hommes partent à la guerre.</p>

<p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>146a, 199</p>	<p>nous avons beaucoup de habits</p>
<p>76. a) nasse</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b) filet</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>62a.b.</p>	<p>a) vous avez des poissons dans vos nasses.</p> <p>b) vous avez des poissons dans vos filets</p>
<p>77. a) animal</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b) viande</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>a) 20,21,25, 30,95a,144, 170.</p> <p>b) 95b,109,(114b) 147b, 187.</p>	<p>a) les animaux courent vers la colline.</p> <p>b) c'est de la bonne viande</p>
<p>78. chien</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>5, 31, 118, 122, 125,126 143, 187,210</p>	<p>les trois chiens de mon père sont morts.</p>

<p>79. elephant</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>24, 134.</p>	<p>Il craint les elephants.</p>
<p>80. panthère</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>12, 81.</p>	<p>la panthère a tué la chèvre.</p>
<p>81. chèvre</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>80, 151, 169, 174, 200.</p>	<p>la panthère a tué la chèvre.</p>
<p>82. oiseau</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>28, 120, 139.</p>	<p>les oiseaux mangent les graines (de maïs, mil, sorgo...)</p>
<p>83. tortue</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>158.</p>	<p>la tortue dort.</p>
<p>84. serpent</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>	<p>37, 65a. 103, 119, 125, 147a.</p>	<p>il y a un serpent dans l'herbe.</p>

<p>sg. pl.</p>	<p>111a, 120, 124, 126, 139, 216</p>	
<p>86. pou (de tête) sg. pl.</p>		<p>les enfants ont des poux sur la tête.</p>
<p>87. oeuf sg. pl.</p>	<p>124, 130, 131 132, 149a.b, 189.</p>	<p>il a mangé des oeufs.</p>
<p>88. a) arbre sg. pl. b) bâton sg. pl.</p>	<p>a) 89, 92, 99b, 137. b) 10', 123, 210</p>	<p>a) il y a un gros arbre près de la rivière. b) j'ai jeté mon bâton au loin.</p>
<p>89. écorce sg. pl;</p>		<p>il suce l'écorce de cet arbre.</p>

sg. pl.		
91. semence sg. pl.	cf. graine 82	les semences sont pourries.
92. racine sg. pl.		ces arbres là-bas ont des longues racines.
93. herbe sg. pl.	52, 84, 157	il y a de l'herbe sur le chemin.
94. sel sg. pl.		donne-nous un peu de sel.

<p>95.</p> <p>a) graisse</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p> <p>b) huile</p> <p>sg.</p> <p>pl.</p>		<p>a) cet animal a beaucoup de graisse</p> <p>b) il cuit la viande avec de l'huile</p>
<p>96. vieux (usés)</p>		<p>lave ces vieux habits (usés).</p>
<p>97. nouveau</p>		<p>j'ai lavé mes nouveaux habits.</p>
<p>98. profond</p>	<p>62c.</p>	<p>le trou est profond.</p>

<p>a) gros</p> <p>b) grand</p>	<p>a) 25, 51, 88a.</p> <p>b) 14</p>	<p>a) il y a une grosse pierre noire là-bas.</p> <p>b) il y a un grand arbre là-bas.</p>
<p>100. petit</p>	<p>1.</p>	<p>je prends une petite pierre.</p>
<p>101. large</p>		<p>le chemin est large.</p>
<p>102. étroit</p>		<p>ce chemin est étroit.</p>
<p>103. long</p>	<p>3, 29, 92.</p>	<p>il a vu un long serpent.</p>

104. court	72.	il prit un court baton (a ce moment-la).
105. rond		la boule de manioc est ronde (mais (mil etc...
106. lourd		c'est une lourde pierre.
107. plein	18.	laalebasse est pleine d'eau.
108. sec	56. 90	la terre est sèche.
109 pourri	91, 216	la viande est pourrie.

b) bon (gentil)

b) cet homme est bon.

111. a) mauvais (au goût)

a) ce poisson est mauvais

b) mauvais (méchant)

b) cet homme est mauvais

112. froid

cette eau-ci est froide.

113. chaud

67.

cette eau-là est chaude.

114. faim

a) l'enfant a faim.

b) l'homme a faim (de viande)

115. tranchant

il coupe la corde avec un couteau tranchant.

116. triste (différent
de pleurer)

elle est triste parce que son enfant est mort.

117. noir

4, 99a

la terre de ces collines là-bas est noire.

118. blanc

13a.

le chien blanc dort.

119 rouge	28	le sang des serpents est rouge.
120. un	30, 121	1 poisson et 2 oiseaux.
121. deux	48a, 120,122	2 hommes et 1 femme.
122. trois	34, 78, 123.	3 enfants et 2 chiens.
123. quatre	38, 55, 124	4 bâtons et 3 pierres.
124. cinq	63, 125	5 oeufs et 4 poissons.

125. six	126.	6 serpents et 5 chiens.
126. sept		7 poissons et 6 chiens.
127. huit		8 hommes.
128. neuf		9 enfants.
129. dix		10 femmes
130. douze	149a. b.	12 oeufs

131. vingt		20 oeufs
132. cent		100 oeufs
133. venir	54b, 190 à 196b, 198, 213 203b.	tu viendras avec lui
134. envoyer (commissionner)		j'ai envoyé l'enfant chercher de l'eau
135. marcher	60, 205a.	a) il marchait en chantant. b) il marche sur le chemin.

136. courir	74, 212	
137. tomber	173, 212	l'homme est tombé de l'arbre.
138. a) partir	a) 74,154,213.	a) il est parti quand tu es arrivé.
b) arriver		b) il est parti quand tu es arrivé
139. voler (oiseau)		ce sont les oiseaux qui volent, pas les poissons.
140. verser		la femme verse de l'eau dans laalebasse.

142. frapper	13b,179,210.	elle a frappé l'enfant.
143. mordre (différent de manger)	6.	le chien a mordu l'enfant
144. a) gratter		l'animal gratte la terre
b) se gratter	b) 7,8,13c,26.	
145. frotter	2.	il se frotte la jambe

146. a) laver

a) 17, 53, 96, 97.

a) elle lave ses habits

b) se laver

b) 15, 16.

b) elle se lave au marigot

147. a) couper

115.

a) il a coupé la tête du serpent

b) il a coupé de la viande

c) fendre

c) j'ai fendu du bois (à brûler)

148. lier, attacher

65b

il lui a lié les pieds

149. a) prendre

a) prends ces douze oeufs

a) prends ces douze oeufs

104

b) donner

a) 61,71,94,216

b) donne moi ces douze oeufs.

150. a) chercher

a) il cherche son couteau

b) trouver

b) 24.

b) il a trouvé son couteau

151. voler (dérober)

il a volé nos chèvres

152. presser

elle presse son sein

153. tresser

elle tresse les cheveux de sa soeur

154. chasser

ils sont partis chasser l'éléphant

155. a) cultiver

a) il cultive (le manioc, le taro, l'igname ... son champ)

b) planter

b) il plante (le manioc,, un piquet)

c) enterrer

c) il enterre (le manioc,, le cadavre)

156. préparer la
nourriture
(cuire)

95b.

mon épouse a préparé la nourriture.

157. brûler

90

j'ai brûlé l'herbe.

158. manger

20,82,87,169,
197, 215.

ces gens-là ne mangent pas de tortue

159. boire

218

nous boirons de l'eau.

160. vomir

il vomissait tout ce qu'il avait mangé

161. sucer

89.

ne suce pas cet os.

162. cracher

ils crachèrent tous par (sur la) terre.

163. souffler

50

a) il souffle sur le feu

b) il souffle sur la nourriture (parce qu'elle est trop chaude)

c) il respire avec force

164. enfler

9.

ses jambes et ses bras enflent

165. mettre au monde

ma mère m'a mis au monde

166. a) s'asseoir

202,205b,209

a) assieds-toi là-bas

b) être assis

167b

b) il est assis par terre

167. a) se lever

a) lève-toi.

b) être debout

b) les uns sont debout; les autres sont assis

168. a) se coucher

57 a

a) il est couché mais il ne dort pas.

b) dormir

32,48a,83,

b) idem

118, 201.

169. mourir

38,55,78,116

la chèvre va mourir si elle ne mange pas.

170. tuer

37, 80, 81,

l'homme (être humain) tue les animaux pour les manger.

171. jeter

62a,b,69,88b

ils jettent les ordures dans le trou.

172. lancer

il a lancé sa lance au loin

173. pousser

quand on le (l'enfant) pousse, il tombe.

174. tirer

31

je tire (sur) la corde de la chèvre.

175. chanter	33,135a,186	les femmes ont chanté toute la nuit
176. danser	33,136,183a.	les hommes ont dansé toute la nuit
177. jouer	141.	les enfants jouent
178. rire	136, 212.	je vous (plur) entends rire
179. pleurer (avec des larmes).	39, 211.	il pleure parce que sa mère l'a frappé
180. souffrir avoir mal.	183c.	j'ai mal à la tête.

181. craindre

12,45,65a,79.

il craint beaucoup son père

182. a) vouloir

a) il veut de la nourriture

b) désirer

b) il désire une femme

c) aimer

c) il aime beaucoup son enfant

183. dire

184.

a) ton père a dit : ne danse pas

b) je n'entends pas ce que tu dis

c) je dis que j'ai mal aux pieds.

184. penser, réfléchir

il ne dit rien, il réfléchit

185. a) voir

19,21,40,42,
46,49,66,103.

a) il a été vu par son père

b) montrer

b) montre moi ta case

186. entendre

178, 183b.

j'entends les femmes chanter

187. sentir

les chiens ont senti la viande

188. connaître

36, 43, 217.

vous connaissez cette personne-ci.

189. compter

j'ai compté les oeufs

190. je

je suis venu (et je suis encore là)

191. tu

tu es venu (et tu es encore là)

192. a) il

a) il est venu (et il est encore là)

b) elle

b) elle est venue (et elle est encore là)

193. nous

duel

inclusif

exclusif

nous sommes venus (et nous sommes encore là)

194. vous

duel

inclusif

exclusif

vous êtes venus (et vous êtes encore là)

195. ils

duel

inclusif

exclusif

ils sont venus

196. qui ?

a) qui est-ce ?

b) qui est venu ?

197. quoi ?

qu'est-ce que tu manges ? (tu manges quoi ?)

198. quand ?

138.

quand viendras-tu ?

199. comment ?

(de quelle façon)

comment laves-tu les habits ?

200. où ?		où est ma chèvre ?
201. ici	207	il dort ici (tout près)
202. là	99a.b, 166a	il est assis là-bas (au loin)
203. a) vers (direction) b) de (provenance)	77a 137.	a) elle court vers le marigot b) elle vient du marigot.
204. dans	44, 57b, 69, 84, 140, 171.	il y a de l'eau dans le marigot.

205. derrière

51, 59,
cf fesse 17.

a) je marche derrière lui

b) il est assis derrière la case

c) le soleil est derrière un gros nuage

206. près

68, 88a.

il est près du feu

207. loin

88b, 172.

c'est loin d'ici

208. droite

73a, b.

c'est à droite

209. gauche

il est assis à gauche de sa soeur

210. avec

95b,115,133.

frappe le chien avec ton bâton

211. ne...pas

36, 46, 139,
141, 161,168
169,183a,b,
184, 215.

ne pleure pas

212. parce que

116, 179

j'ai ri parce que tu étais tombé

213. si

169.

s'il vient, je pars

214. ceci

ceci est à moi, cela est à toi

215. cela	214	je ne mange pas cela
216. autre (différent)	167.	ces poissons sont pourris, donne m'en d'autres.
217. tous	21, 160, 162, 175, 176.	je les connais tous (ces hommes)
218. beaucoup	39, 44, 47, 54a, 75, 85, 95a, 181, 182c.	nous avons bu beaucoup d'eau
219. fer		
220. mais		
221. cauris		

MODALITES VERBALES ¹

1. INFINITIF	133-189, 134, 154, 170, 178, 183b, 186	
2. IMPERATIF		
- positif	61, 69, 70-1, 94, 96, 149, 166a, 210	
- négatif	161, 211	
3. PRESENT		
- habituel	12, 32, 45-6, 53, 65a, 79, 82, 139, 158, 170, 173, 181, 215	
- progressif	7-8, 10, 13c, 15-7, 26, 50, 60, 65b, 83, 89, 90, 118, 135, (cf. 136), 140-1, 144, 145-6, 150, 152-3, 163-4, 174, 177, 179, 180, 184, 201	
- aoriste	19, 36, 39, 43, 49, 57, 62, 67, 74, 77, 95, 100, 115-6, 155, 168-9, 171, 178, 182, 183bc-4, 186, 188, 197, 199, 203, 205, 213, 217	
4. FUTUR	54b, 133, 159, 169, 198	

¹ Ce tableau n'est qu'un guide pour aider à dégager les modalités verbales des langues étudiées. Présentez au besoin, dans un autre tableau plus adapté, les structures verbales particulières que vous aurez dégagées. Mentionnez si possible, la place des différents morphèmes dans l'énoncé, en particulier par rapport aux racines verbales.

<p>5. PASSE</p> <p>- prétérite (accompli)</p> <p>- imparfait (inaccompli)</p>	<p>6, 13b, 20, 24, 31, 33, 37, 40, 42, 48a, 54a, 73, 80, 87-8b, 97, 103-4, 134, 137-8, 142-3, 147-8, 150b-1, 154, 156, 162, 165, 172, 175-6, 179a, 183a, 185a, 187, 189-196, 212, 218</p> <p>-----</p> <p>2, 21, 30, 135a, 136, 160, 209</p>	
<p>6. PASSIF ou PARTICIPE</p> <p>"être" + Adj.</p>	<p>cf. 96-119, 9, 13a, 38, 48b, 55-7, 78, 91, 107-9, 116, 137, 166b-7b-8, <u>185a</u>, 202, 205b, 209, 216</p> <p>-----</p> <p>4, 18, 28-9, 62c, 67, 72, 98, 101-2, 105-6, 110-3, 116-7, 119</p>	
<p>7. REFLECHI</p>	<p>2, 7-8, 10, 13c, 15-6, 26, 145-6b</p>	
<p>8. SIMULTANE</p>	<p>135a</p>	
<p>9. "être"</p>	<p>cf. "être" + Adj. et "avoir" = "être avec" ; <u>35</u>, 51, 59, 205-6, 214</p>	
<p>10. "c'est"</p> <p>"ce sont"</p>	<p>41, 77b, 106, 196a, 207-8</p> <p>-----</p> <p>5, 139</p>	
<p>11. "avoir"</p>	<p>1, 3, 11, 14, 18, 27, 30, 34, <u>75-6</u>, 86</p>	
<p>12. "il y a"</p>	<p>22-3, 44, 46-7, 52, 57c-8, 63-4, 68, 84-5, 88a, 93, 99, 204</p>	

PRONOMS PERSONNELS ²

SUJETS

		Singulier	Pluriel
1ère	Incl.		
	Excl.		
2ème	Masc.		
	Fém.		
3ème	Masc.		
	Fém.		
1ère		12, 19, 24, 36, 42, 66 88b, 90, 97, 100, 134 147c, 157, 174, 178, 180, 183bc, 189, <u>190</u> 205a, 212-3, 215, 217	40, 45, 49, 60, 75, 159, <u>193</u> , 218
2ème		18, 133, 138ab, 183b <u>191</u> , 197-9	76ab, 188, <u>194</u>
3ème	Masc.	3, 6-8, 11, 13-5, 20, 26-7, ... <u>192a</u>	2, 141, 154, 162, 171, <u>195a</u>
	Fém.	1, 10, 16-7, 116, 142 146, 152-3, <u>192b</u> , 203	195b

COMPLEMENTS

Singulier	Pluriel
71, 149, 165, 185, 214, 216	94
	178
13b, 61, 133, 148, 173, 179 205a	170, 217

² Demandez s'il y a une distinction de genre pour les 2ème et 3ème personnes, et une distinction inclusif/exclusif/duel, pour la 1ère personne.

classe ...	sens	classe ...	sens	classe ...	sens	classe ...	sens

classe ...	sens	classe ...	sens	classe ...	sens	classe ...	sens

classe ...	sens	classe ...	sens	classe ...	sens	classe ...	sens

